

assonanza nei tronchi, e tendenza alla serie monorima in *i* che è più costante nelle lezioni Portoghesi e Catalane. In B il nonario degenera spesso in decasillabo. Nella lezione dei GRIMM e nelle Veneziane gli emistichii sono settenarii, con qualche ottonario nella prima, e con molti più e anche con nonarii nelle seconde.

31.

LUCREZIA

A

- Di-me ampo', Lücréssia bela, vost marì duv'è-lo andà?
 2 — Me marì l'è andà a la cassa, custa nóit ch'a vnirà pa.
 — Già che vui e dormi sula, custa nóit dormì cun mi.
 4 — S'a l'è mac pèr na noitina, bel galant, pöle venì. —
 Ma n'in ven meza noiteja, so marì l'è rivà lì.
 6 L'è d'ün pè pica la porta: — Lücréssia, venì dorbir. —
 Ciambairola stáita lesta, la portina va dorbir.
 8 — Di-me ampo', ti ciambairola, Lücréssia bela a j'è-lo pa? —
 — Lücréssia bela l'è 'nt sue stanse, ch'a l'è andáita a ripozar.
 10 — S'chila a l'è sula suleta, 'n bel bazin che mi ij vöi dè.
 E s'chila a l'è 'n cumpagnia, mi la testa e i vöi cupè. —
 12 L'à pià na scuela d'aqua, sül soler a 'l l'à campà.
 — Guardè ampo', Lücréssia bela, che gran piöva ch'a n'in fa!
 14 — Me marì ante cui boscagi grama nóit che chiel l'avrà!
 — O tazì, Lücréssia bela, grama nóit pèr vui sarà. —
 16 L'à tirà la sua spadina e la testa a j'à cupà.

(Sale-Castelnuovo, Canavese. Dettata da TERESA GROCE)

Traduzione. — Ditemi un po', Lucrezia bella, vostro marito dove è andato? — Mio marito è andato alla caccia, questa notte non verrà. — Giacchè voi dormite sola, questa notte dormite con me. — Se è soltanto per una notte, bel galante, potete venire. — Quando viene la mezzanotte, suo marito arrivò lì. D'un piede picchia la porta: — Lucrezia, venite ad aprire.

— La cameriera è stata lesta, la portina va ad aprire. — Dimmi un po' tu, cameriera, Lucrezia bella non c'è? — Lucrezia bella è nelle sue stanze, che la è andata a riposare. — S'ella è sola soletta, un bel bacio ch'io voglio darle. E s'ella è in compagnia, io la testa le voglio tagliare. — Pigliò una scodella d'acqua, sul solajo la gettò. — Guardate un po', Lucrezia bella, che gran pioggia che fa! — Mio marito in quelle boscaglie la mala notte che avrà! — O tacete, Lucrezia bella, la mala notte per voi sarà. — Tirò la sua spadina e la testa le tagliò.

Varianti. — (Cintano, Canavese. Da TERESA BERTINO).

1 6 8 9 13 15 Legrèssia

3-4 Dì-me ampo', Legrèssia bela, | chi j'andarà dormir cun vui?

— Venirè, gentil galando, | gentil galand, venirè vui.

7 La serventa l'è stáita lesta 8 Dì-me ampo', o ti serventa,

9 Legrèssia bela l'è an cambra nóiva.

B

— O comare, mia comare, vost mariì duv'è-lo andà?

2 — Me mariì l'è andà a la cassa, custà nōit a vnirà pa.

— O comare, mia comare, chi andarà a dormì cun vui. —

4 — O compare, me compare, custà nōit venive vui. —

Ma s'a ven la meza notte, so mariì l'è rüvà lì;

6 Dà dui culp a la portinha: — Carolinha, ven dürbì. —

La serventa prunta e lesta la portinha l'è andà dürbì.

8 — O serventa, mia serventa, Carolinha duv'è-la andà?

— Carolinha l'è 'nt la sua stansa, ch'a attend al so ripos.

10 — Se la troverò suleta, ün bazin e i lo vōi fè.

Se la trovo in cumpagnia, l'è la testa e i vōi cupè. —

12 Ma s'a l'è passà an cüzinha, na cassa d'aqua o l'à piè;

Sü la testa d'Carolinha ma l'è chiel s'a 'l l'à campè.

14 — Compare, me compare, sentì 'n poc cum'a piöv fort!

A piöv fort ant nostra stansa, a 'rvedersi anti cui bosc!

16 O mariì, lo me marito, mala nōit che t'passrei ti!

— Ma sta chieta, o Carolinha, mala nōit t'la farei ti! —

18 L'à dáit man a sua spadinha, se la testa a j'à cupè.

So mariì va dzend pèr vila: — Bunha cassa ch'i l'èi fè!

20 Ma se l'ö ciapà la quaja cun lo so quajun da pè. —

(Bra. Trasmessa da FELICE ODDONE)

C

- S'a n'in venho le des ure, gentil galant l'è rivà lì.
 2 L'è d'ün pè pica la porta: — Dona Legressa, venì dürvì.
 Bunha séira, dona Legressa, 'l vost mariì duv'è-lo andà?
 4 — Me mariì l'è andà a la cassa, questa note n'en ven pa. —
 S'a n'en ven la mezanote, so mariì l'è rivà lì;
 6 L'è d'ün pè pica la porta: — Dona Legressa, venì dürvì.
 Bunha séira, vui Giuvana, dona Legressa duv'è-lo andà?
 8 — Dona Legressa a l'è al letto ch'a sarà al bun ripos.
 — Se la trovo tūta sula, 'n bel bazin ij vöi dunè;
 10 Se la trovo an cumpagnia, tūti dui li vöi massè. —
 L'a pià na cassa d'aqua, dzura al let a i l'a campè.
 12 — O cumpagn, me car cumpagn, sentì ün poc cum a piöv fort!
 Me mariì l'è andà a la cassa, a l'avrà la malanóit!
 14 — Piè-ve guarda vui, Legressa, d'avei vui la malanóit! —
 A l'à pià la sua spadinha, tūti dui a j'à massà.
 (*Torino. Dettata da una cameriera nativa d'Alba, ma dimorante a Torino*)

D

- Dì-me ün po', Lücréssia bela, 'l vost mariì duv'è-lo andà?
 2 — 'L me mariì l'è andáit a cassa, questa note vnirà pa.
 — Mi ve dì, Lücréssia bela, chi n'andrà dormì cun vui?
 4 — S'a l'è pèr üna noiteja avnirè-ve bele vui. —
 A s'a ven la mezanote, 'l so mariì l'è rivà a cà.
 6 L'è d'ün pè pica la porta: — Lücréssia bela, vnì dürbì. —
 La serventa prunta e lesta la porta l'è andà dürbì.
 8 'L mariì dis a la serventa: — Lücréssia bela duv'a l'è?
 — Lücréssia bela l'è ant sua stansa, ch'a na prend 'l so ripos. —
 10 A l'è entrand ant sua stansa, cun ün áutr l'à vist cugiè.
 A r'à pià na cassa d'aqua, an s'èl let a 'l l'à campè.
 12 — O sentì, Lücréssia bela, o sentì cum'a piöv fort!
 — S'a piöv sì ant la stansa növa, a 'rvedersi anti cui bosc! —
 14 Lücréssia a l'è sautà fora: — Me mariì, sè-ve arivè? —
 Lücréssia a j'à ben dì-je: — Na bunha cassa l'è-ve fè?
 16 — Mi r'ái pa massà ni levro, ni levro ni manc levrùn. —
 E l'à pià sua pistola, sül so amant l'à desparè.
 18 E pöi l'à pià ün bel bastun, e chila r'à bin bastunè.

(*Valfenera, Asti. Trasmessa da NICOLÒ BIANCO*)

Non è una Lucrezia Romana, e somiglia piuttosto alla *Blanca Niña*, all'*Alba*, alla *Rosavera* delle romanze Castigliane e Catalane, e alla *Jela* dei canti Slavi¹. Il tema non è nuovo. La donna, mentre il marito è alla caccia di notte, introduce l'amante in casa. Il marito sopraggiunge improvviso e uccide la donna o l'amante o entrambi. Nelle lezioni Piemontesi vi è però un tratto, che si troverà forse altrove, ma che finora non ho incontrato che in esse. Il marito getta dell'acqua sul solajo della stanza da letto o sul letto stesso. Gli amanti credono che piova forte, e la donna dice che suo marito in mezzo ai boschi avrà una mala notte. Il marito, scoprendosi, risponde che la mala notte l'avrà lei, e l'uccide, o uccide l'amante, o entrambi.

Di questa canzone era stata finora pubblicata una sola lezione in Italia ed è quella inserita nella raccolta dei canti Monferrini del FERRARO col titolo *La moglie infedele*².

Il metro nelle lezioni Piemontesi è il doppio ottonario piano-tronco col-l'assonanza nei tronchi.

32.

MARGHERITA

A

- Duv'andè-vo, Margarita, duva sè-vo ancaminà?
 2 — Mi na vad a Carmagnola, a Carmagnola a fè marcà.
 — Füsse cuntenta, Margarita, che n'andéissa mi cun vui.
 4 — O no, no, gentil galant, vui se' pa me prim amur. —
 L'à pià pèr sue man bianche, an grupèta l'à tirè.
 6 A l'à mnà-la a l'osteria, l'osteria dij tre re.
 — Mangè, béive, Margarita, mangè, béive voluntè;
 8 S'a ve mancherà quaicoza, dì-m-lo a mi, v'lo fass portè.
 — Mi vôi pa mangè nè béive, nè di nen ch'i l'ábie vui.

¹ WOLF-HOFFMANN, *Primavera*, II, nn. 136, 136^a. — FERD. WOLF, *Beiträge zur Span. Volkspoesie*, 6, ove vi sono anche riferenze ai canti popolari Scandinavi. — MILÀ, *Romancerillo*, 241. — IDA DE DURINGSFELD, *La poésie pop. dans l'île de Lésina. Revue Britannique*, Bruxelles, 1858, p. 131.

² G. FERRARO, *C. pop. Monf.*, 6, n° 5.